

簡介非洲傳統一

阿尚地到祖魯

一九七七年柯得克獎



阿尚

在四十六期的「書評書目」中，我曾簡介了一九七六年柯得克兒童圖書獎的作品及畫家——狄龍夫婦。如今消息傳來，一九七七年的得獎作品——「阿尚地到祖魯」(Ashanti to Zulu) 仍然是狄龍夫婦(Diana and Leo Dillon)所得。他們的風格以及對非洲人物風誌的了解和認識，使他們所表現的畫面，增加了許多文化的異采；也使他們在兒童文學的領域中，聲名大噪。

和去年的得獎作品——「為什麼蚊子在人們耳邊嗡嗡響」一樣，「阿尚地到祖魯」，也是採自非洲文化傳說，從原文的標題看(Ashanti to Zulu)，就可得悉是A至Z的字母故事(alphabet story)作者收集了二十六個不同的非洲習俗，從西北角的阿尚地到東南端的祖魯，介紹了非洲織布、鼓聲、婚禮、宗教、待客、食物等非洲特有的風俗文化。作者巧妙的從A、B、C、……至Z，每則故事，依英文字母的次序排列。一個個傳說，配以狄龍夫婦特出的風格，看完全書，使孩子

也使成人），對非洲的文化，習俗等皆有了概括的了解。

全書不到三十頁，用巨幅的插圖，簡潔的文字，告訴讀者：非洲的布，表現鮮明的色彩；非洲的鼓聲，一種語言的代號；婚禮——在尼達卡地方的新娘，被丈人的布包起來，使人認不清體型、面孔；還有頭頂重負的非洲利比亞男女，他們可以在頭上放置任何東西，而不致打翻跌落……，有些是聽過的，有些是沒聽過的，畫者更在書後頁繪上非洲地圖，註上地名，使看後對非洲的地形及地名，皆有了認識。

在這裏要特別介紹作者——Margaret Musgrove 女士，爲了寫此書，曾親至非洲加那研究並收集資料，亦曾在麻州大學及耶魯大學研究非洲文化，收集資料，使此書不僅是傳統習俗，也是值得收集保有的非洲文化之一。正如作者在前言中所說的——儘管新的潮流已使非洲改變了生活方式，但長久以來的傳統習俗，仍是非洲人民生活中的命脈。

在將此書介紹給國內的讀者——特別是愛好兒童文學的作家、畫家——之餘，不免覺得可以介紹給世界各地兒童閱讀的各種文化、習俗，何止千百？而我們再如此的漠不關心自己的文化，會否有一天當我們遺忘了之時，反讓西方作家、畫家拿去傳述呢？美國只有二百年的文化，他們大聲疾呼要孩子們有多接受不同文化，不同風俗的機會，也因此帶有不同文化背景的兒童畫，就廣泛的引起了重視和注意，以刺激孩子們的想像力。

狄龍夫婦的畫風，我在四十六期「書評書目」中已介紹過，他們爲了此書的作圖，更參觀了非洲文化中心、博物館，他們認真向上的精神，加上圓熟的技巧，使本書榮獲一年一度的柯得克獎。

我希望我們也有這樣的一天，我們自己的作家及畫家，用我們自己的風格，把賽龍船，過新年，娶新娘，拜祖先……用簡單生動的文字，介紹給世界各地的兒童，我們不應該爲了

接受西方的文明，而揚棄了東方文化的特色。兒童文學，可做可爲的事很多，我們剛剛起步，千萬別過份模仿而失去了自己的色彩。像日本的俳句配合東方色彩的畫面，非洲傳說加上深刻的人物、森林，皆已聞名世界各地，真希望，中國的童話、民間故事、詩歌、民謠……也能有這樣的一天，讓我們一起來努力吧！

本書作者馬女士，刻正在麻州致力她的博士論文，她已婚，有兩個小孩，與她丈夫住在康奈狄克州，此爲第一本兒童書。

插圖畫家狄龍夫婦仍住紐約，專事作畫及教畫。

關於本書：

出版社——Dial Press

價格——美金八塊九毛正

1976年初版

一九七七年六月

於嘉麗小築